

名家名译

# 古希腊神话与传说

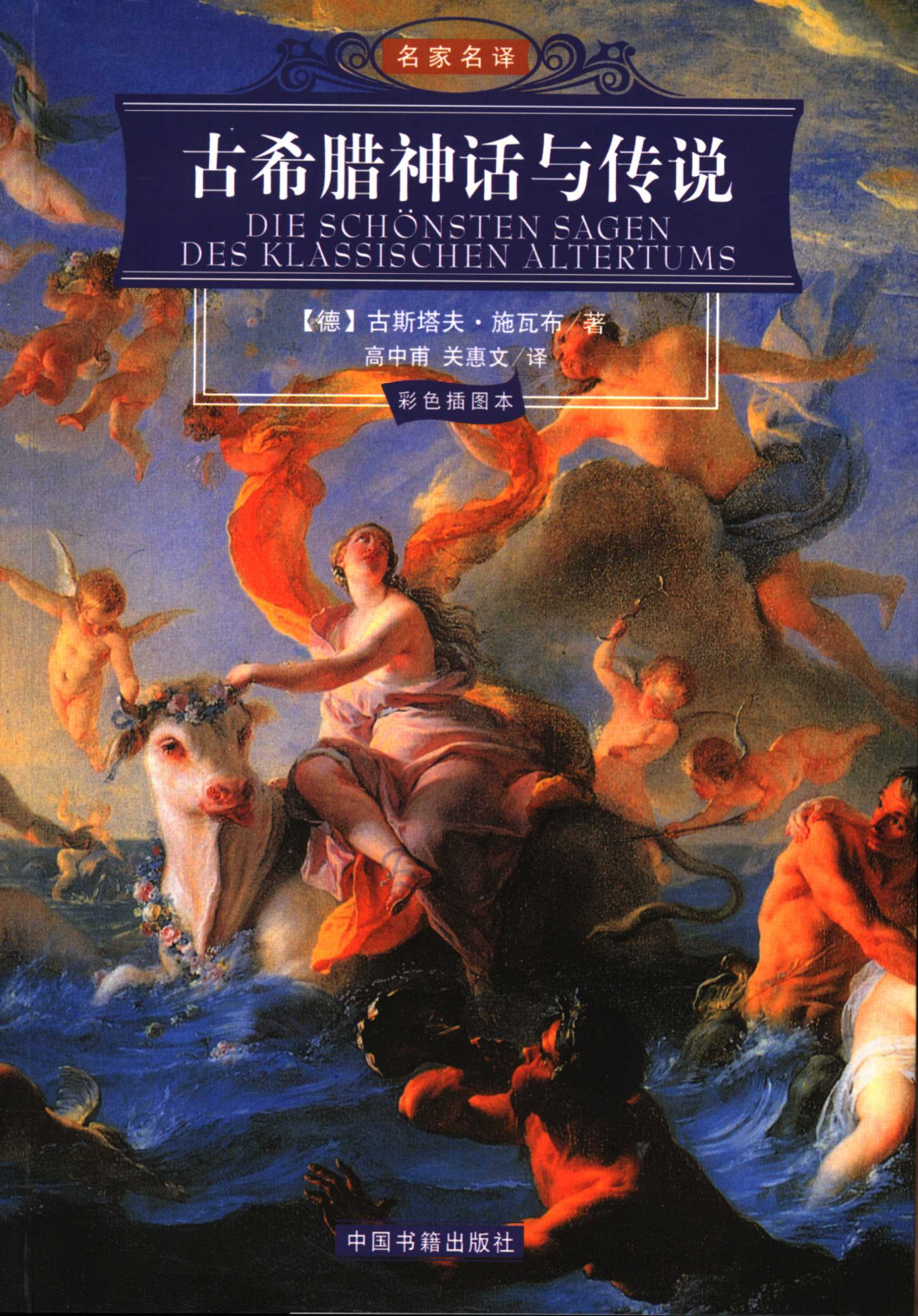
DIE SCHÖNSTEN SAGEN  
DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

【德】古斯塔夫·施瓦布 / 著

高中甫 关惠文 / 译

彩色插图本

中国书籍出版社



名家名译

# 古希腊神话与传说

DIE SCHÖNSTEN SAGEN DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

【德】古斯塔夫·施瓦布/著

高中甫 关惠文/译



彩色插图本

中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著; 高中甫等译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1352-1

I. 古… II. ①施…②高… III. 神话—作品集—古希腊

IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 033075 号

作 者: [德] 施瓦布

译 者: 高中甫 关惠文

责任编辑: 王帼艳

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣斌 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

## 古希腊神话与传说

### DIE SCHÖNSTEN SAGEN DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 17.875

彩色插图 / 8

内页插图 / 52

字 数 / 485 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 18.00 元

版权所有, 翻版必究



### 万神之王宙斯

宙斯是希腊神话中的至高神，天神克洛诺斯与瑞亚之子，主管天空；因掌握雷电，所以又被称为雷神。诗人荷马把他称作“凡人和神的父亲”、“最高的主宰”、“最高而又最好的神”。作为万神之王，他管辖世界，监守人间的风俗和社会秩序。他是公平和忠诚的佑护神，保护人间宅第，保佑家居安宁。最古老的纪念宙斯的地点在古希腊西北部伊庇鲁斯的多度那。在厄利斯的奥林比亚圣谷也有一座宙斯的神庙，人们为了纪念他，每隔四年就在那里举办一次大型的体育运动会，即奥林匹克运动会。

### 希腊诸神的家乡——奥林帕斯山

位于马其顿和塞沙利的边界上，海拔2911米，是希腊半岛的最高峰。据传这是一处终年无云、安宁、不受暴风雨侵扰的净土，希腊神话中的主要神明和女神就居住在此，并在此处理人类和众小神的事务。





### 木马计

在特洛伊战争中，希腊军士后来采用了俄底修斯的计策，精工制作了一个硕大无朋的木马，让军士们隐藏于木马之中，并派人引诱特洛伊人将其运进城内，然后乘夜里应外合，一举攻下特洛伊城，结束了长达10年的特洛伊战争。事见本书第二部分“特洛伊的传说”之“木马计”。



### 俄底修斯与独目巨人

俄底修斯趁独目巨人波吕斐摩斯酒醉之时，勇敢地将从篝火中取出的尖木桩刺入他的眼中，然后与朋友们藏在山羊肚下顺利地逃离了波吕斐摩斯的山洞。事见本书第三部分“俄底修斯的传说”。



### 古希腊双耳细颈陶瓶

约制作于公元前530年，高41.3厘米。上绘阿喀琉斯向特洛伊最高贵的武士赫克托耳的咽喉猛刺下去。事见本书第二部分“特洛伊的传说”之“赫克托耳之死”。



### 雅典的保护神雅典娜

雅典娜是雅典的城市女神，诗人荷马把她称作智慧女神。她是宙斯与识别女神墨提斯的女儿，相传是从宙斯的脑袋中出生的。她勇敢、强大而又善良、仁慈，保佑聪明而又勇敢的男人，俄底修斯就最受她的佑护。后因失手杀死好友帕拉斯而改名为帕拉斯·雅典娜。另她还是和平与艺术的保护女神，教会妇女们纺纱、缝制和织布，并发明了船、喇叭和笛子。

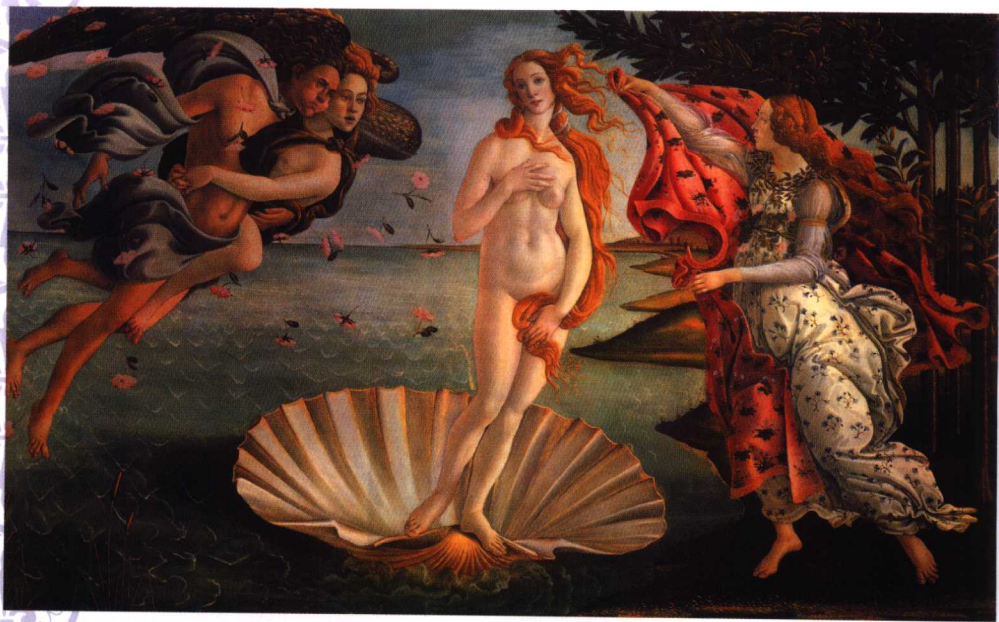
## 阿波罗和九个缪斯 法国 莫罗

阿波罗是宙斯与勒托的儿子，月亮与狩猎女神阿耳忒弥斯的兄弟，被尊奉为太阳神和灵感之神，掌管诗歌、音乐和医药等。缪斯是希腊神话中的一组女神姐妹，为宙斯和记忆女神摩涅莫绪涅所生，分掌史诗、悲剧、音乐、天文等方面。后来，由于阿波罗位居众位掌管艺术和科学的缪斯之上，被奉为缪斯之祖。



## 哈得斯与珀耳塞福涅

冥王哈得斯看上了丰收女神得墨忒耳与宙斯的女儿珀耳塞福涅，并强行将其掠入地府娶之为妻。后由于丰收女神思女心切，宙斯于是答应让珀耳塞福涅一年中三分之二的时间留在母亲身边，剩下三分之一的时间到地府陪伴并帮助哈得斯治理地府。图中哈得斯正与妻子珀耳塞福涅在地府中享受着安静的时光。



### 维纳斯的诞生 意大利 波提切利

维纳斯是爱与美之神阿佛罗狄忒的罗马名，是宙斯与提坦巨人之女狄俄涅的女儿。也有传说她是天神乌刺诺斯的血液流到海里形成具有生命力的泡沫，而从泡沫中诞生出的。图中美丽的阿佛罗狄忒站在大贝壳上正向岸边飘近，时序女神霍拉拿着红色的披风在岸边迎接她，准备替她穿上神的妆扮。而西风之神塞佛罗斯正抱着花神克罗斯用风和蔷薇花把她往岸边吹送。



## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

## 译 本 序

古希腊(公元前12世纪到公元前9至8世纪)是世界四大文明古国之一,它为人类留下了一笔灿烂的文化财富,它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古代希腊指巴尔干半岛南部,爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会,它还没有出现真正的国家。虽然,如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中,把一些城邦的首领译之为国王,其实他们只是军事民主制阶段的军事首领,当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的城市国家,它的一个特点即是国小民稀,在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有200多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王,俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争,有时结成同盟,奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致,自认为是同一民族,称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”、“异乡人”,如特洛伊人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多,荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9或公元前8世纪,至于何时用文字形

成现在的文本,至今当无定论——就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而,关于荷马其人,却没有留下确凿的史料,致使引起了所谓的“荷马问题”,即是围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论,有所谓的“核心说”、“统一说”、“短歌说”。到18世纪初有人甚至对荷马是否有人产生了怀疑,认为“荷马”不是指某个人,而是“盲人”的意思——有关这方面的争论,这里不便多说,但被大多数学者肯定的,荷马确有其人,生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚,早在公元前9至公元前8世纪,是一个盲人歌者;而这两部史诗则大体由荷马把流传于民间的传说,经历代的行吟歌者的传播和加工,最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”,即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪,由行吟歌者创作,其中基本部分属于荷马;或“统一说”,即荷马利用了前人的材料,创作了统一的史诗;或“核心说”,即史诗形成之前,荷马创作了篇幅不长的史诗,后经他人扩充,增添而变为现在规模的长篇:它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗,那是因为德国浪漫派作家古·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝,但由于其篇幅(《伊利亚特》是15693行,《奥德赛》是12110行)、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者。正是基于此,多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗结合其它希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写,进行普及性的工作。在诸多的改写本中,施瓦布的题为《古代最美的传说》(1840年,共三卷)是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引

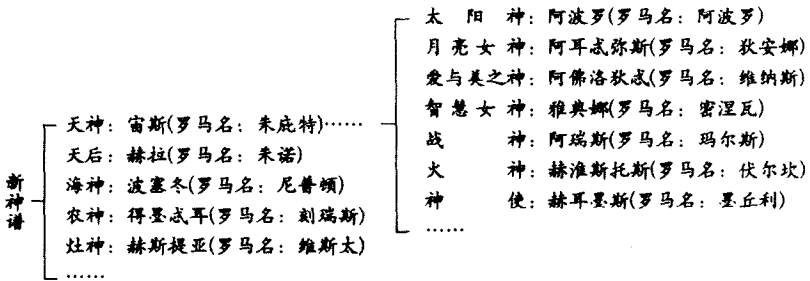
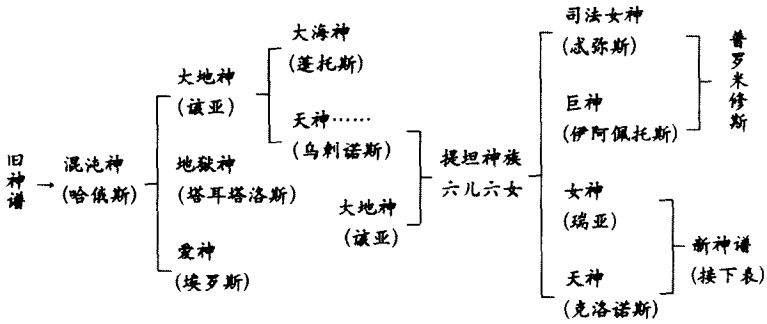
人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛亚战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死，而施瓦布则一直写到特洛亚的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等，故事更完整了，人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广，自1840年出版之后不仅在德国，也被欧美一些国家翻译过去，如楚图南先生在解放前就是从英文译本把它译成中文的。进入20世纪，在德国为了使更适应当代青少年阅读，又有不少人对它进行了改写，出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近3000年了，有着很强的审美价值和认识价值，阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受，更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一，同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛洛狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗？某种程度上，这也从一个侧面而说明我们知识面的广狭呢。

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布(1792—1850)是德国施瓦本浪漫派作家之一，他生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学；毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等，但他最著名最有影响的是这部《古代最美的传说》。

高中甫

# 希腊神谱



注: 从宙斯到赫耳墨斯统称“奥林帕斯山上的十二主神”。

# 目 录

## 第一部 希腊神话

普罗米修斯 .....	3
丢卡利翁和皮拉 .....	8
法厄同 .....	11
欧罗巴 .....	15
卡德摩斯 .....	21
珀耳修斯 .....	24
代达罗斯和伊卡洛斯 .....	29
菲勒蒙和包喀斯 .....	33
弥达斯国王 .....	36
坦塔罗斯 .....	39
珀罗普斯 .....	41
尼俄柏 .....	43
西绪福斯 .....	47
俄耳甫斯和欧律狄刻 .....	48
阿耳戈船英雄的传说 .....	51
伊阿宋和珀利阿斯 .....	51
阿耳戈船英雄远征的动机和启航 .....	52
阿耳戈英雄们在楞诺斯岛 .....	54
赫刺克勒斯被留下了 .....	57
波吕丢刻斯和柏布律西亚人的国王 .....	59
菲纽斯和美人鸟 .....	60

撞 岩 .....	62
新的冒险 .....	63
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里 .....	66
美狄亚和埃厄忒斯 .....	67
阿耳戈斯的建议 .....	69
美狄亚答应帮助阿耳戈英雄 .....	71
伊阿宋和美狄亚 .....	72
伊阿宋满足埃厄忒斯的要求 .....	75
美狄亚夺得金羊毛 .....	78
阿耳戈英雄们和美狄亚一起逃跑 .....	80
阿耳戈英雄的返航 .....	83
科尔喀斯人继续追击 .....	86
伊阿宋的结局 .....	88
赫刺克勒斯的传说 .....	92
赫刺克勒斯的出生 .....	92
赫刺克勒斯的教育 .....	94
赫刺克勒斯在十字路口 .....	95
赫刺克勒斯的第一次冒险 .....	96
赫刺克勒斯与巨人战斗 .....	97
赫刺克勒斯和欧律斯透斯 .....	99
赫刺克勒斯最初的三件工作 .....	100
赫刺克勒斯的第四、五、六件工作 .....	102
赫刺克勒斯的第七、八、九件工作 .....	105
赫刺克勒斯的最后三件工作 .....	106
赫刺克勒斯和欧律托斯 .....	110
赫刺克勒斯和阿德墨托斯 .....	112
赫刺克勒斯为翁法勒服役 .....	116
赫刺克勒斯以后的英雄事迹 .....	118
赫刺克勒斯和得伊阿尼拉 .....	119
赫刺克勒斯和涅索斯 .....	120
伊俄勒和得伊阿尼拉, 赫刺克勒斯的结局 .....	121

忒修斯的传说	126
英雄的出生和青年时代	126
忒修斯投奔父亲的旅途	127
忒修斯在雅典	128
忒修斯和弥诺斯	129
忒修斯登上王位	132
和阿玛宗人的战争	132
忒修斯和庇里托俄斯,拉庇泰人和马人的战斗	134
忒修斯和淮德拉	135
忒修斯抢妻	138
忒修斯的结局	139
俄狄浦斯的传说	141
俄狄浦斯的出生,他的青年时代和逃亡	141
俄狄浦斯娶母	143
真相大白	144
伊俄卡斯忒和俄狄浦斯的自惩	147
俄狄浦斯和安提戈涅	147
俄狄浦斯在科罗诺斯	148
俄狄浦斯和忒修斯	151
俄狄浦斯和克瑞翁	152
俄狄浦斯和波吕尼刻斯	153
七雄攻忒拜	156
阿德剌斯托斯收留波吕尼刻斯和堤丢斯	156
英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯	157
英雄们到达忒拜	159
墨诺扣斯	160
攻打忒拜城	162
兄弟对阵	164
克瑞翁的决定	166
安提戈涅和克瑞翁	167
对克瑞翁的惩罚	169



赫刺克勒斯后裔的传说	171
赫刺克勒斯的子孙来到雅典	171
得摩福翁	172
玛卡里亚	175
战争	176
欧律斯透斯和阿尔克墨涅	178
许罗斯、他的预言和他的子孙	180
赫刺克勒斯的后裔瓜分伯罗奔尼撒	182
墨洛珀与埃比托斯	184

## 第二部 特洛亚的传说

第一卷	189
特洛亚城的建造	189
普里阿摩斯,赫卡柏和帕里斯	191
海伦的被劫	194
希腊人	199
希腊人派往普里阿摩斯的使节	202
阿伽门农和伊菲革涅亚	204
希腊人启航和菲罗克忒忒斯的被弃	212
希腊人到达密西亚,忒勒福斯	214
帕里斯的归来	218
希腊人兵临特洛亚城下	219
第二卷	221
战斗的爆发。普洛忒西拉俄罗。库克诺斯	221
帕拉墨得斯之死	224
阿喀琉斯和埃阿斯的战功	225
波吕多洛斯	228
克律塞斯。阿波罗和阿喀琉斯的愤怒	231
阿伽门农的试探	236
帕里斯和墨涅拉俄斯	240